

La messe en patois

Autor(en): **Pannatier, Gisèle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 164

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045092>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

▶ LA MESSE EN PATOIS

Gisèle Pannatier, Evolène (VS)

***Preyè è ahoûtà la paròla dóou Bon
Jyou èm patouê***

***Lù noûthra lèïnga
èn la Katèdrâla dè Chyoùn***

*Lù dàta dóou jyeù d'avrikss dóou
meül chèze lù rèstèrè dè chyoùn byèïn
ènkrùnâye èn la mèmouére dè tsikouïn
dè nó. Ki chè foûre-tù moujà kè parîre
tsóouja arrouîche ? Thla dùmèïnze,
pò lo tò prumyè vyâzo, y'è lù noûthra
lèïnga kù l'a rètonnà èn la Katèdrâla
dè Chyoùn !*

*Bâ d'ünn igdé dóou Bernard Bornet,
Prèzudàn dè la Fondachyòn pò lo pa-
touê, ouïna mècha l'a ighà èhrîcha
pò l'okajyòn. Èn tòtt, a falouï pré dè
treù-j-ànn dè travâ a la Fondachyòn
pò trovà lè mouïndo ènn èthàss dè
prèparà, dè chèlèbrà, d'èhrîrre, dè
kompojà, d'aprènde, dè prononchyè,
dè rèpètà, dè ziyè è dè prèjyè !*

*Ché zò, lù katèdrâla l'îre èféi rèn
trouà grôcha pò tsèvéi touï thlóouss
k'y an jouk a kou d'éithre lé pò
thl'óoura vyà dóou koumouïn, ouïnn
«événement». Ahoûtà lè prèyeüre,
lè tsàïss, la mouïjika, lo chèrmòn
kè nyouïn avéi èinkò jyamì avouïk :
lù patouê pò touïss, lù vùrtâbla ka-
tèdrâla dóou patouê ! Lù mouïjika dè
la lèïnga dè la famùlye lù vò-j-ouïvre
lè pòrte dóou paradì è lù mârke la
vyà è la konchyèïnse dè touï lè-j-amik
dóou patouê.*

**Prier et écouter
la Parole de Dieu en patois**

**Notre langue
à la Cathédrale de Sion**

La date du 10 avril 2016 restera fixée dans la mémoire de chacun de nous. Qui aurait imaginé qu'un tel événement se produise ? Ce dimanche-là, pour la toute première fois, notre langue a résonné dans la Cathédrale de Sion !

Sur l'initiative de Bernard Bornet, Président de la Fondation du Patois, une messe a été spécialement écrite. Au total, près de trois années de travail ont été nécessaires à la Fondation pour réunir les personnalités à même de préparer, de célébrer, d'écrire, de composer, d'apprendre, de prononcer, de répéter, de jouer et de prêcher !

Ce jour-là, la cathédrale manquait de place pour rassembler tous ceux qui ont tenu à être présents pour cette heure extraordinaire, un «event». Écouter les prières, les chants, la musique, l'homélie, tous inédits : le patois pour tous, authentique cathédrale du patois ! La mélodie de la langue vernaculaire vous transporte et marque la vie et la conscience de tous les Amis du Patois.

Oùna prùmeyère mècha

Ché zò, a sink óoure dè l'apré myèzò, lù mòss dè tchyè nó ènvìgton a la mècha : Eintrein touic ein tsantein Ein la meijon de nouh'ro Jiou, Eintrein touic ein dansein Ein la meijon de l'Éternel.

Tòtt è novê. Oúnna mècha komplèta l'a ighà èhrîcha pè lo Père Amédée Nendaz d'Èrèmèïnse è pè lo Tsalvèïnno Raphaël Duchoud. Kompréik kè lù dóou prîre ché chon konformà óou moueùno dè l'Ulyeùje, mâ y'an lo mèrùto râ d'avéi ouardà l'èsprîk déi tèkste è pâ dè féire korrèspòndre mòss pò mòss.

Tóte lè prèyeùre chon koume dè tsàns kù vùnyon dóou dèdùn dè chè, kù fan klyassèyè lè-j-èmâze èn la lèïnga dóou kou. Lù fòðche dè la foué è lù jyoué dè la mècha lè rèchoúrton pè lè-j-èmâze kù ch'èntsèïnnon è kù èntsànton. Tsâ dè lîrre lo psôme pò chè lachyè tsernà pè lè mòss dè toui lè zòch : Y'èt com'oun àrbro plantâ lo long d'oun beusse; ein choun tin nô baillèrèt cha preïja, choun foillâzo jiamy chè flapèrèt.

Lù Père Jean Varonne, kù dèvîgje lo patoué dè Chavyeùje, a fétt oun chermòn k'oun ch'ènychovùn è k'y'a fé chorìgre don kè donn, tan îre-tù pré dè chèïn kè tò lù moùndo vîk. Y'a konchèlèbrà avoué lo Raphaël Ravaz è lo Père Jules Seppey.

Pò rèlèvà la byóoutà dè la chèlèbrachyòn, lù Gérald Dayer a ighà mandatà pè la Fondachyòn pò lo patoué pò kompojà tóta la mècha,

Une première messe

Ce jour-là, à 17 heures, ce sont nos propres mots qui invitent à entrer dans la liturgie : «Entrons tous en chantant dans la maison de notre Dieu, Entrons tous en dansant dans la Maison de l'Éternel.»

Tout est neuf. L'intégralité de la messe a été écrite par le Père Amédée Nendaz d'Hérémente et par le Chanoine Raphaël Duchoud. Assurément les deux prêtres respectent la liturgie, mais ils ont le mérite rare d'avoir conservé l'esprit du texte et non d'établir une traduction littérale.

Toutes les prières s'élèvent comme des chants qui émanent de l'intériorité, qui font resplendir les images dans la langue du cœur. La profondeur de la foi et la joie de la messe ressortissent des images qui s'enchaînent et enchantent. Il suffit de lire le psaume pour se laisser subjugué par le pouvoir des mots ordinaires : «Il est comme un arbre planté le long d'un bisse; en son temps, il nous donnera son fruit, son feuillage jamais ne se flétrira.»

Le Père Jean Varone, qui s'exprime dans le patois de Savièse, a prêché de manière à ce qu'on s'en souvienne tant était-il proche du vécu de l'assemblée. Il a concélébré avec l'Abbé Raphaël Ravaz et le Père Jules Seppey.

Afin de rehausser la splendeur de la célébration, Gérald Dayer a été mandaté par la Fondation du Patois dans le but de composer toute la messe, qui

è l'a plêjoûk à touïss. È pouèthe lù Keùr Valujàn déi Patouajànch a tsantà chù byó, l'Orkèstre dè tsàmbrà dóou Valéik è kàtro solïste an jyouùn lóou chavéi-féire dèjò la bagèta dóou Mathieu Constantin.

Chùtòtt, lù byóoutà dè thla mècha lù vùn dè chèïn kè lù moùndo chè chon réunéik èm màche pò vîvre chèïn kè lù noùthro dèvantîch an jyamì oûjà thlamèn pèïnchà.

Îre koum lù mi zèn déi tabéïss. N'avouijéi lè byó tsànss, lè bõnne paróle dóou prêtre è volà lè môsse tan lù moùndo iràn tù préik pè la sérémonie.

Chònn arrouâ dè pèrtòtt. Lé avéi dè moùndo óoutre èn l'âjyo, dè zo-voueùno, dè mèïnnóouch éi bréïss, toui parì kountènss, parì fyèch è chorijènss d'éithre déi mîmo.

Lù katèdrâla l'îre plèïnna à l'ou. Lé avéik plu kè mèïn dóou meùl perchõnne, adòn kè lù katèdrâla lù kounte dréik nou sèn plàche éi banch ! An rampléik lè-j-alâye, chè chon kounyà óoutre dèvà n kou, bâ dèrri lè tsànto è oùnna sèntèïnna dè lóou lóou-j-a falou rèsstà dèfoûra...

Próou chyòu kè lù moùndo dè tchye nó chè chon tozò vriyà koultre lo Bon Jyòu èn pèïnchèn n èm patouê. È di kè an ènrèyà dè myòss dèfèndre lo patouê, dè meùche èm patouê chon dùche pè lè féithe déi-j-amik dóou patouê, mâ jyamì èn la katèdrâla dè Chyòun !

Lù mècha dóou jyeù d'avrikss lù

a plu à toute l'assemblée. Le Chœur Valaisan des Patoisants a chanté à merveille et l'Orchestre de Chambre du Valais ainsi que quatre solistes ont joint leur savoir-faire sous la baguette de Mathieu Constantin.

Surtout la magnificence de cette messe provient du fait que les gens se sont rassemblés en grand nombre pour vivre ce que nos ancêtres n'avaient même pas osé imaginer.

C'était comme le plus beau des rêves. On entendait la beauté des chants, la bonne teneur des paroles et une mouche voler tant l'assemblée était-elle subjuguée par la magie de cette cérémonie.

Les gens sont arrivés de toutes les directions, des aînés, des jeunes, des enfants, tous également contents, également fiers et souriants d'être entre soi.

La cathédrale était archi-comble. Il y avait grosso modo deux mille personnes alors que la cathédrale compte neuf cents places assises ! Elles ont rempli les allées, se sont serrées au pied du chœur, derrière la chorale, et une centaine de personnes ont dû rester à l'extérieur des murs...

Il est bien certain que les gens d'ici se sont toujours tournés vers Dieu en pensant en patois et depuis le début de l'organisation des mouvements de défense du patois, des messes en patois sont célébrées à l'occasion des fêtes de patoisants, mais jamais encore à la cathédrale de Sion

La messe du 10 avril ressort

*choürte dóou lò tan pàske lé avéik
oun moùndo, oun moùndo è k y'ann
jyamì amodà d'èntrelachyè l'atèn-
chyòn kè pè la perfèkchyòn déi tsàns,ss,
dè la moujika è déi paróle déi prêre.
Lù mècha èm patoué èn la Katèdrâla
dè Chyoùn, oun tèin dè koumounyòn,
ou moumàn dè féitha è dè foué pò
touì thlóouss k'ànmon la lèïnga dóou
louà ! L'a fé dè bìn a thlóouss kù lé
irànn.*

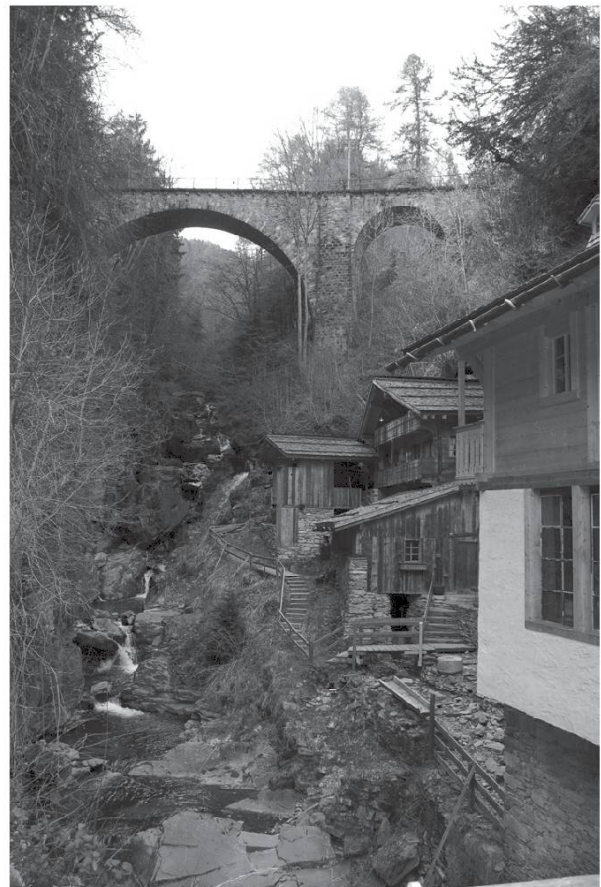
*Èntrètànn, lù Père Amédée, kù no-j-a
balyà lè paróle kù fan dóou patoué
ouïna bèla lèïnga pò prèyè, a rèjyùn
lo Bon Jyouè è pèchèvrè chyoùrùmèn
lè tsàns,ss èm patoué déi-j-ànze dóou
tèin kè n'attendèin la chukònda mè-
cha ?*

particulièrement, autant par le fait qu'elle a connu une forte affluence que par la perfection des chants, de la musique et de la prédication.

La messe du 10 avril 2016 à la Cathédrale de Sion, un temps fort de communion, un temps de fête et de foi pour tous ceux qui aiment la langue indigène. Elle a été bienfaisante pour tous ceux qui y ont participé.

Entretemps, le Père Amédée Nendaz, qui nous a offert les paroles qui font du patois une belle langue de prière, a rejoint le Seigneur et entendra certainement chanter les anges en patois pendant que nous attendons la deuxième messe ?

Les DVD de la Messe en patois peuvent être commandés auprès de la Fondation du Patois, Case postale 2138, 1950 Sion 2, tél. 027 322 32 59 mardi et jeudi.
Les photos de la Messe en patois sont à découvrir sur www.patois.ch



Moulins de la Tine, Troistorrents. Photo Bretz, 2007.